

# نص مذكرة التفاهم المترجم إلى اللغة العربية

## مذكرة تفاهم

بين

جامعة موسكو الحكومية لإنتاج الغذاء

و

جامعة دمشق

إن المؤسسة التعليمية الحكومية الاتحادية "جامعة موسكو الحكومية لإنتاج الغذاء" ممثلة برئيسها ميخائيل باليخن وجامعة دمشق ممثلة برئيسها محمد يسار عابدين، ورغبة منهما في تعزيز التعاون في مجال التطوير الزراعي، ورغبة منهما أيضاً في تمكين الشراكات الإستراتيجية وتطوير التعاون الأكاديمي والأنشطة البحثية والتدريب، على مبدأ الثقة والمساواة والمنفعة المتبادلة مع مراعاة مذكرة التفاهم (المشار إليها فيما بعد بـ "المذكرة") بين جامعة موسكو الحكومية لإنتاج الغذاء وجامعة دمشق فقد توصلتا إلى التعاون التالي:

### المادة 1

تهدف هذه المذكرة إلى تطوير التعاون الدولي وتعزيز الروابط بين الطرفين في مجال الأنشطة البحثية والتعليمية بما فيها تبادل الأساتذة والطلاب الذين يتقنون البرامج التعليمية الخاصة بالتعليم العالي.

### المادة 2

من أجل تحقيق هدف المذكرة يتفق الطرفان على:

- تعزيز التبادل الثنائي للطلاب وأعضاء الهيئة التدريسية.
- تعزيز تطوير البرامج التعليمية المهنية الأساسية المشتركة للتعليم العالي (برامج درجتي البكالوريوس والماجستير) بما فيها برامج الدبلوم المزدوجة.
- تعزيز توسيع التعاون العلمي والبحث المشترك في المجالات ذات الاهتمام المشترك.
- تعزيز تنظيم التدريبات الداخلية من أجل تحسين الكفاءات العلمية لأعضاء الهيئة التدريسية والطلاب في إطار البرامج التعليمية للتعليم العالي.
- تبادل الخبرات في تطوير أساليب التدريس المتقدمة.
- تنظيم المنتديات الدولية و العلمية والعملية المشتركة (الندوات، وحلقات البحث، والمؤتمرات) بما فيها الفعاليات التي تقام عن بعد.
- تنظيم وإجراء الفعاليات الثقافية المشتركة.
- تنظيم وتنفيذ المشاريع التعليمية والبحثية المشتركة.

### المادة 3

يتفق الطرفان على أن التعاون التعليمي والعلمي بينهما يجب تنفيذه على أساس المشاريع المشتركة والمتميزة عن الاتفاقات المبرمة التي يوقعها ممثلوهم المعتمدون بعد موافقة جميع شروط التعاون.

### المادة 4

يتحمل الطرفان جميع تكاليف المشاركة في الأنشطة المشتركة التي تتم بموجب مذكرة التفاهم، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في كل حالة معينة. لا يتعهد الطرفان بأي التزامات لتخصيص الأموال وتحويلها. يتم تنفيذ الأنشطة المشتركة وفقاً للتشريعات الوطنية للطرفين، رهنا بتوافر الأموال، والموارد البشرية اللازمة، وموافقة السلطات المختصة ذات الصلة.

## المادة 5

تدخل المذكرة حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ توقيعها، وتبقى سارية المفعول لمدة 10 سنوات، كما و يمكن تمديد هذه المذكرة باتفاق الطرفين، و لا يجوز تعديلها أو استكمالها دون موافقة الطرفين المشتركة، كما يجب إجراء جميع التعديلات و الإضافات خطياً وموقعة من كلا الطرفين.

يحق للطرفين إنهاء المذكرة بموجب إخطار كتابي مسبق بستة أشهر يقدم للطرف الآخر، و لا يؤثر إنهاء المذكرة على أي اتفاقيات تم توقيعها مسبقاً بموجب هذه المذكرة.

## المادة 6

حررت هذه المذكرة على نسختين أصليتين باللغة الروسية واللغة الإنجليزية ، نسخة واحدة لكل طرف، وجميع النسخ لها ذات الحجية القانونية.

عن جامعة دمشق

رئيس الجامعة

الأستاذ الدكتور محمد يسار عابدين

عن جامعة موسكو الحكومية

لإنتاج الغذاء

رئيس الجامعة

م.ج. باليخن

٢٩/١٠/٢٠١١